

Lignage e nation: identità e alterità di gruppo nelle Bibbie in versi antico francesi.

Maria Teresa Rachetta
King's College London



European Research Council
Established by the European Commission

www.tvof.ac.uk

This project has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme (grant agreement No 670726)



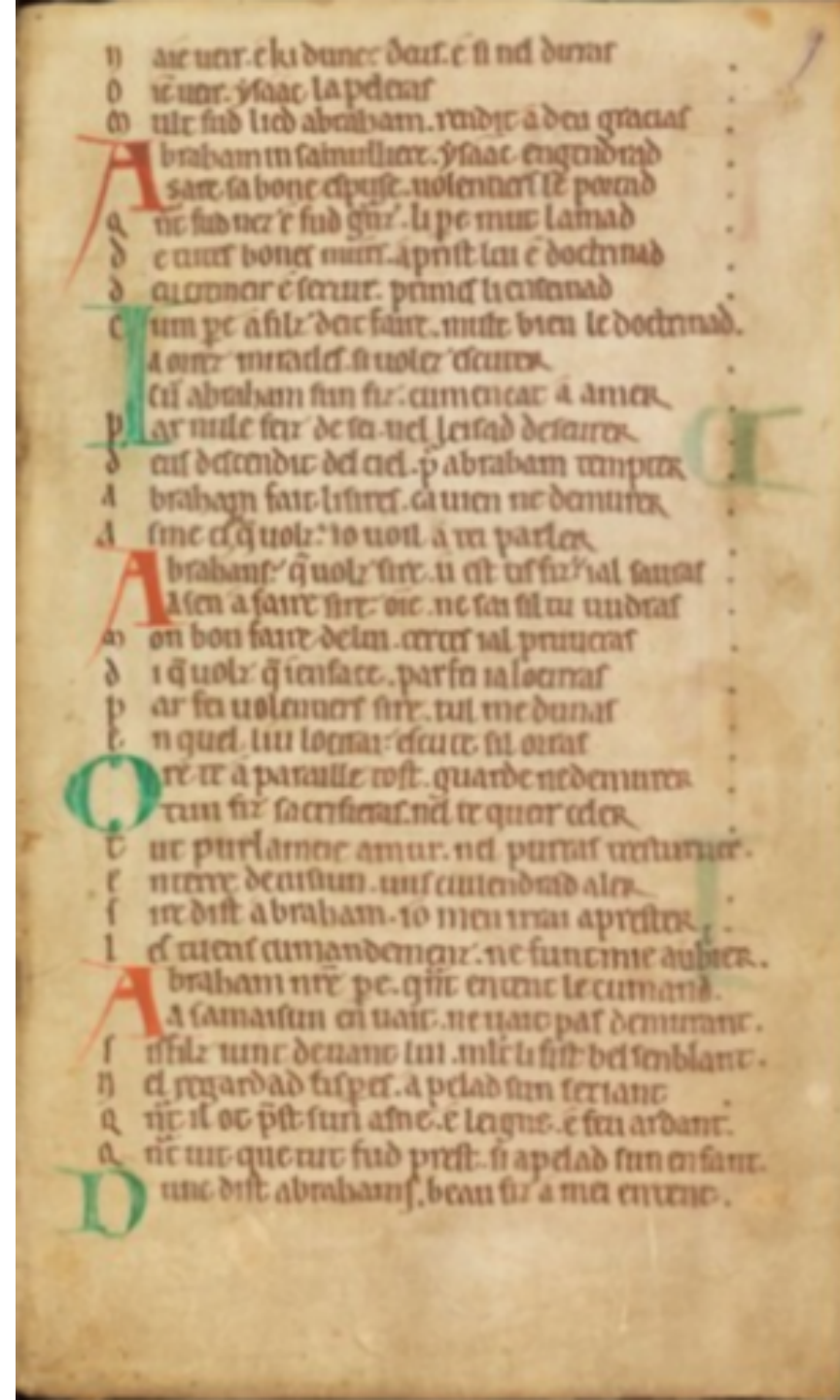
La parafrasi biblica antico francese

- Una tradizione vasta e poco nota.
- Un **fenomeno policentrico**
(nel XII secolo: Hainaut, Champagne, Inghilterra).
- “Cristianizzazioni” dei generi profani?
 - Chi sono gli uomini (gli antichi ebrei) di cui le parafrasi raccontano?
 - Che tipo di rapporto viene costruito tra loro e i destinatari delle parafrasi?

La *Bible* di Herman de Valenciennes

- 7.700 alessandrini in lasse rimate
- Dalla creazione all'Assunzione della Vergine
- Larghissima diffusione: 35 codici conservati, insulari e continentali, datati dal XII s. all'inizio del XV
- Datazione controversa: 1190 o 1150

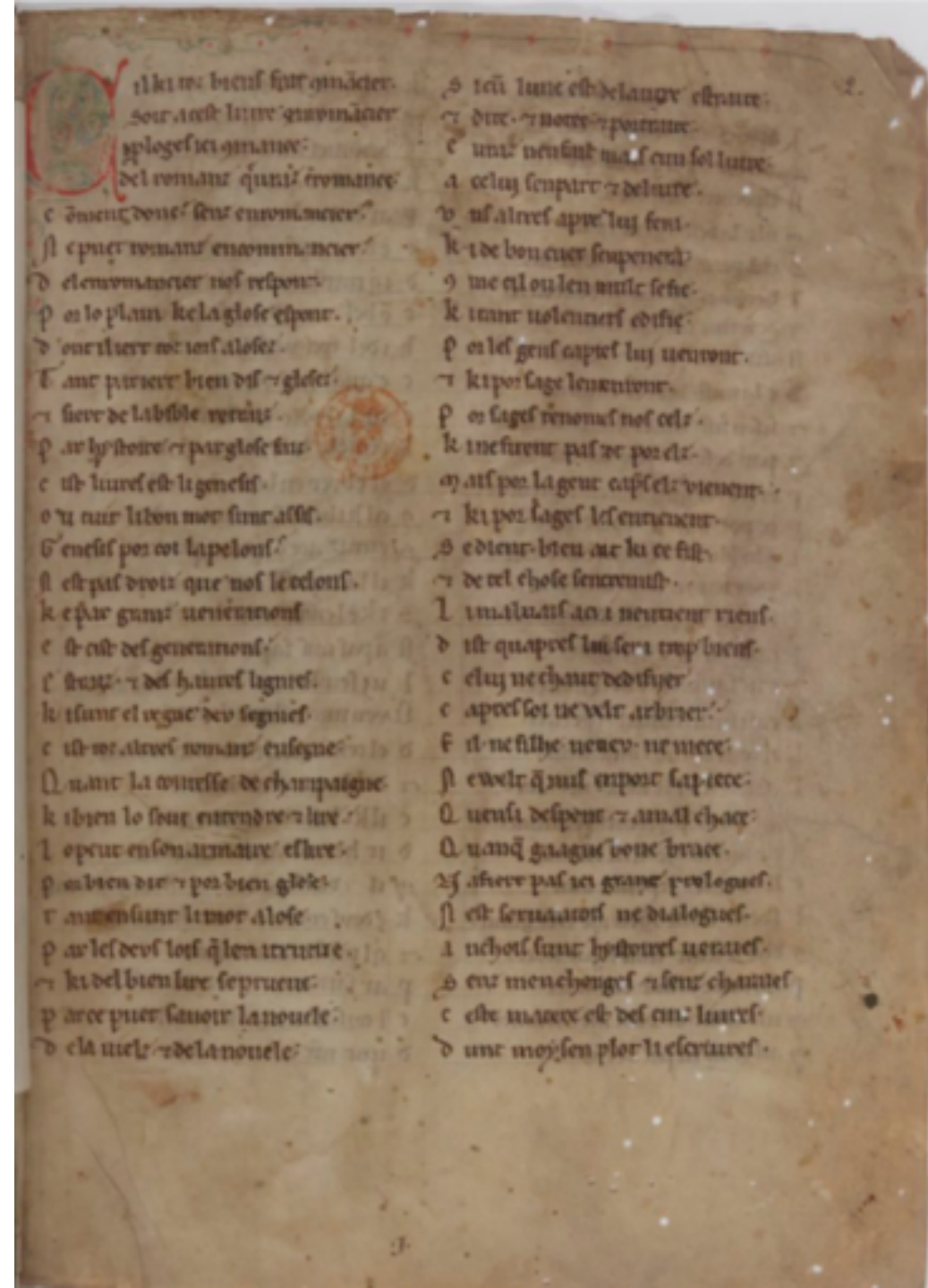
Ginevra,
BGE, *Comites Latentes* 183



La *Genèse* di Evrat

- 20.800 ottosillabi in couplets
- Datato con certezza tra il 1183 e il 1200
- Composto per Maria di Champagne
- 3 codici conservati, tutti prodotti per biblioteche

Parigi,
BnF, fr. 12456



Il Poème anglo-normand sur l'Ancien Testament

- 17.800 decasillabi (irregolari) in couplet
- 1190 circa
- Genesi, Esodo, Numeri, Giosuè, Giudici, Ruth, Re I-IV
- 9 testimoni insulari

Londra,
BL, Egerton 2710



Il punto di vista lessicale

Gens est multitudo ab uno principio orta, sive ab alia **natione** secundum propriam collectionem distincta, ut Graeciae, Asiae. Hinc et gentilitas dicitur. Gens autem appellata propter **generationes** familiarum, id est a gignendo, sicut natio a nascendo.

Isidoro di Siviglia, *Etymologiae*, IX, 2, 1

Post fidem autem non debere vocari gentes sive gentiles eos qui ex gentibus credunt; sicut **post fidem dici iam non potest Iudaeus**, testante Paulo Apostolo et dicente iam Christianis : ‘Quoniam cum gentes essetis’, hoc est, infideles.

Isidoro di Siviglia, *Etymologiae*, VIII, 10, 4

A tant s'en partent d'iloc **gent sarazine [= Filistei]**

Sur tuz les altres servent il **[= i Moabiti]** Baalin
Cist fu souverains des deus as **Sarazins**.

Ne gardent lei car Deu n'aiment il mie,
La lur **[= dei Cananei]** creance est en la **mahumerie**.

Poème anglo-normand, vv. 5012, 4418-19, 2597-98

Uocacio Danielis:

Daniel, indica
Uoce prophetica
Facta dominica.

*Daniel, indutus uiridi tunica,
iuuenilem uultum habens, tenens spicam, dicat:*

Sanctus sanctorum ueniet,
Et **unctio deficiet.**

Ordo Prophetarum o Festum Asinorum;
Rouen, Bib. Mun., 384; ed. Young 1921



Identità e alterità nelle Bibbie in versi

Herman, *Bible*

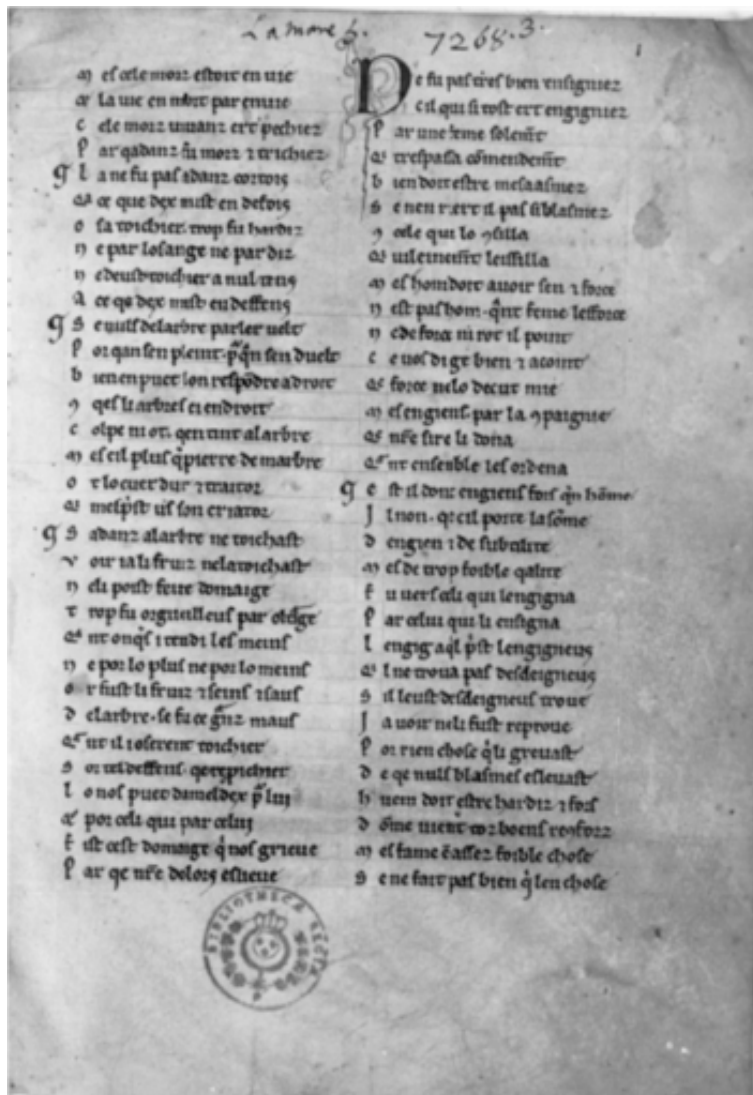
Il lignaggio di Davide termina con Cristo: **i cristiani sono gli eredi dei patriarchi, e non esiste alterità per quanto riguarda l'etica collettiva.**

Evrat, *Genèse*

Le vicende dei patriarchi sono intese come **basi referenziali per produrre allegoria morale. Non esiste alterità sul piano storico.**

Poème anglo-normand

La storia ebraica è **una storia politica e militare di credenti**; il pubblico cristiano è incoraggiato ad **identificarsi con gli antichi Ebrei**, e a trarre una morale personale e precettistica dalle loro vicende **sulla base di un processo analogico.**



Parigi, BnF, fr. 900
Genèse di Evrat,
dalla biblioteca dei conti di Champagne



Parigi, BnF, fr. 24387
Bible di Herman e Renaut de Montauban

Nation

- ha un significato etimologico nella *Bible* di Herman
- ha un significato tecnico ('gruppo umano distinto per lingua e usi, anche religiosi') nella *Genèse* di Evrat
 - non compare nel *Poème* anonimo

Lignage

- assume un significato tecnico ('tribù di Israele') nella *Genèse* di Evrat e nel *Poème*
- nella *Bible* di Herman ha il significato generico di 'discendenza', che accoglie la metafora dell'albero di Iesse

Seinurs sulium estre desore sers serrum
En nul liu u gent seient les chiefs ne leverum
En marchez e en feires desore nus repundrum
Acated e vendud nostre seinur avum
Cheles pur quel mesfait? Negun ni savium
Veez la croiz en icel munt u nus le penderum
Allas! Pur sun ben fait qual servise li rendum
Unkes mais veir ne fud rendud tal gueredun.

Herman, *Bible*, vv. 6967-74